

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор
з науково-педагогічної роботи

“ _____ ” _____ 20__ р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ
(шифр і назва навчальної дисципліни)
галузь знань **03 – Гуманітарні науки**
напряму підготовки **035 – Філологія**
(шифр і назва напряму підготовки)
для спеціальності **1.035.04 Германські мови та літератури**
(англо-український переклад)
(шифр і назва спеціальності (тей)
Спеціалізації **Перекладач з іноземної мови; Вчитель іноземної мови**
(назва спеціалізації)
факультету, відділення **Факультет іноземних мов**
(назва інституту, факультету, відділення)

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальний обсяг(год.)	Всього аудит.(год.)	у тому числі (год.):		Самостійна робота (год.)	Контрольні (модульні) роботи (шт.)	Розрахунково-графічні роботи (шт.)	Курсові проекти (роботи), (шт.)	Залік(сем.)	Екзамен(сем.)
					лекції	семінарсько-практичні						
Денна	4	8	90	20	10	10	70	–	–	–	8	–

“ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ”. Робоча програма навчальної дисципліни для студентів за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю **“Германські мови та літератури (англо-український переклад)”**. – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019. – 6 с.

Розробник: кандидат філологічних наук, асистент **О. Я. Бриська**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № 1 від “29” серпня 2019 р.

Завідувач кафедри _____ (Дзера О. В.)

“_29_” _____ серпня _____ 2019 р.

©Бриська О. Я., 2019.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Переклад ділової комунікації”)

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальнобєг(год.)	Всього аудит.(год.)	у тому числі (год.):		Самостійна робота (год.)	Контрольні (модульні) роботи (шт.)	Розрахунково-графічні роботи (шт.)	Курсові проекти (роботи), (шт.)	Залік(сем.)	Екзамен(сем.)
					лекції	семінарсько-практичні						
Денна	4	8	90	20	10	10	70		–	–	8	-

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03. Гуманітарні науки (шифр, назва)	Нормативна (за вибором студента)	
Модулів – 2	Напрямок 035 – Філологія (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2	Спеціальність 1.035.04 -- Германські мови та літератури	4-й	
Курсова робота - 0		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин – 90		8-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 2	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	<i>Лекції</i>	
		10 год.	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		10 год.	
		<i>Самостійна робота</i>	
		70 год.	
		ІНДЗ:	
		Вид контролю: залік	

1.МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета – визначати терміни, пов'язані з перекладом ділової комунікації, надати учасникам необхідні знання, обов'язкові для того, щоб здійснювати переклад ділової комунікації різної за формою та жанром, внаслідок чого студенти розвивають своє розуміння головних положень цієї прикладної науки

Завдання полягає у ознайомленні студентів із завданнями, пов'язаними з аналізом різних форм ділової комунікації для роботи з перекладом у цій галузі, висвітлити концепції таких видів перекладу, принципи роботи з такими видами перекладу.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **знати**:

- підходи до ділової комунікації,
- класифікацію ділового мовлення за формами,
- класифікацію ділового мовлення за жанрами,
- головні види інформації ділових текстів для перекладу,
- методологію аналізу текстів ділової комунікації для перекладу.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **вміти**:

- аналізувати тексти із погляду процесу вимог ділової комунікації;
 - класифікувати тексти та підходи до перекладу в межах ділового спілкування (переклад, локалізація, транскреція, реферування та ін.);
- визначати елементи документа базові для перекладу.

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. ЛЕКЦІЙНИЙ КУРС

Шифр змістового модуля	Назва змістового модуля	Кількість аудиторних годин
Модуль 1	Головні принципи класифікації видів ділової комунікації та її перекладу.	10
Модуль 2	Головні принципи підходу до аналізу текстів ділової комунікації для перекладу.	10

2.5. Самостійна робота студента:

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	The theory of communicative act by J. Austin within translation studies.	9
2	Translation ethics in business communication.	9
3	The culture of business communication and translation.	9
4	Efficiency in Business communication translation.	9
5	Memory as a tool in the translation of business communication.	9
6	International aspect of business communication translation.	9
7	Non-verbal aspect of business communication translation.	8
8	Risk Management in business communication translation.	8

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

1. Communication as viewed from the viewpoint of the theory of communicative acts.
2. Forms of business communication and types of translation as based on them.
3. Types of business communication and their translation.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

1. The notion of information unit and types of translation.
2. Business communication text analysis. Main approaches.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		Л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1.												
Тема 1.	13	2	2	-	-	9						
Тема 2.	13	2	2	-	-	9						
Тема 3.	22	2	2	-	-	18						
<i>Разом – зм. модуль 1</i>	48	6	6	-	-	36						
Змістовий модуль 2.												
Тема 5.	12	2	2	-	-	18						
Тема 6.	12	2	2	-	-	16						
<i>Разом – зм. модуль 2</i>		4	4	-	-							
УСЬОГО ГОДИН	90	10	10	-	-	34						

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Опрацювання теоретичних праць (три статті) з перекладу ділової комунікації та представлення результатів роботи у вигляді презентацій.	70
	Разом	70

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЩО ПРИСВОЮЄТЬСЯ СТУДЕНТАМ

Форма підсумкового контролю – залік.

Поточне тестування та самостійна робота										Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1					Змістовий модуль 2						
T ½	T 3/4	T 5/6	T 7/8	T 9	T10/11	T12/13	T14/15	T16/17	T18	50	100
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		

ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТА ЗДІЙСНЮЄТЬСЯ ЗА 100-БАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ.

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: вишу, національна та ECTS

Оцінка ECTS	Оцінка в балах	За національною шкалою	
		Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
A	91 – 100	5	Відмінно

B	81-89	4	<i>Дуже добре</i>	Зараховано
C	71-80		<i>Добре</i>	
D	61-70	3	<i>Задовільно</i>	
E	51-60		<i>Достатньо</i>	

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Гаркуша В. В. Формування навиків спілкування і комунікативних здібностей в процесі особистісного-орієнтованого навчання усному іноземному мовленню : Автореф. дис. к-та псих. наук: 19.00.07 / Наук.-досл. Ін-т психології МНО України. – К., 1992. – 19 с.
2. Плахотнік О. Павленко О. Структура і зміст комунікативно-професійної компетенції фахівців керівної ланки // Проблеми гуманізму і освіти : Збірник матеріалів науково-методичної конференції, Вінниця, 21-22 травня 2002 р. : В 2 т. – Вінниця, 2002. – Т. 2. – 312 с.
3. Caminade M., Pym A. Translator-training institutions / M. Caminade, A. Pym // Routledge encyclopedia of translation studies / ed. by M. Baker & K. Malmkjaer. – London ; New York : Routledge, 1998. – P. 280-285.
4. Macmillan English dictionary for advanced learners / Sec. ed. – International student ed. / Chief adviser Prof. M. Hoey. – S. l. : A division of Macmillan Publ. Ltd, 2007. – XI, 1750 p.
5. Robinson D. The translator's turn / D. Robinson. – London ; Baltimore : The John Hopkins Univ. Press, 1991. – 318 p.

9. ВИМОГИ ДО ЗАЛІКУ:

1. Знання матеріалу.

10. ПИТАННЯ НА ЗАЛІК:

1. Communication as viewed from the viewpoint of the theory of communicative acts.
2. Forms of business communication and types of translation as based on them.
3. Types of business communication and their translation.
4. The notion of information unit and types of translation.
5. Business communication text analysis. Main approaches.

Автор _____ / Бриська О. Я. /